



مقرر: الترجمة تحريرية 2 / قسم الترجمة من العربية إلى الفرنسية

Text Translation

| السنة | الفصل | توصيف المقرر باللغة العربية | توصيف المقرر باللغة الانكليزية |
|---------------|--------------|--|--|
| السنة الثانية | الفصل الثاني | يهدف المقرر إلى رفع سوية الطالب وكفاءاته إلى أعلى قدر ممكن قبل تخرجه وتوجهه إلى سوق العمل في الترجمة الكتابية من العربية إلى الفرنسية، وذلك من خلال العمل على نصوص واقعية من صلب المهنة (أدبية وتخصصية - اقتصادية وحقوقية وعلمية). ويتضمن تمارين مستمرة يرافقها شرح ومناقشة للمسائل والمشكلات التي يصادفها الطالب. تتدرج النصوص في صعوبتها من بداية الفصل إلى نهايته وصولاً إلى ترجمة الأدب والشعر ونصوص شديدة التخصص. | The course aims to raise the student's level and competencies to the highest possible level before graduating and directing him to the labor market in written translation from Arabic into French, by working on realistic texts from the core of the profession (literary and specialized - economic, legal and scientific). It includes continuous exercises accompanied by an explanation and discussion of the issues and problems that the student encounters. The texts range in difficulty from the beginning of the chapter to the end of the chapter, reaching the translation of literature, poetry and highly specialized texts. |

مقرر: التقانات الحديثة

New Technologies

| السنة | القسم | توصيف المقرر باللغة العربية | توصيف المقرر باللغة الإنكليزية |
|---------|-----------|--|--|
| الثانية | السمعبصري | يهدف المقرر إلى ترميم وتحسين معلومات الطالب في قسم الترجمة الإلكترونية والسمعبصرية في ميدان الحاسوب والإنترنت وما شابه حتى يتمكن من استخدام هذه الأدوات في مقرري الترجمة الإلكترونية والسمعبصرية (الفصل الأول + الفصل الثاني) وهو يتضمن: 1- نظام التشغيل وإعدادات الحاسوب والإنترنت. 2- معالجة النصوص / الوظائف الأساسية. 3- العرض التقديمي / الوظائف الأساسية. 4- التعرف على الوسائط المتعددة واستخداماتها كالصورة والصوت والفيديو: - أنواع ملفات الصور والصوت والفيديو - التحويل بين التنسيقات المختلفة - قص ولص مقاطع الفيديو وعمليات التحرير الأساسية فيها. | This module aims at improving and developing students' skills in the domain of information technology within the department of audio-visual translation in order to enable them to use these technological tools while following the modules Electronic Translation and Audio-Visual translation. This module includes: -Windows, PC settings and Internet -Word processing/ main functions -Power point/ main functions -Multimedia and their uses: Types of files: video, audio and image Converting between different formats Editing video files. |



مقرر: التواصل الشفوي 1

Oral Communication 1

| توصيف المقرر باللغة الانكليزية | توصيف المقرر باللغة العربية | القسم | السنة والفصل |
|---|--|---------|-----------------|
| <p>Delivering information fluently and efficiently while maintaining a high level of accuracy.</p> <p>Employing good body language (non-verbal communication).</p> <p>Arranging ideas and delivering them to the audience coherently and smoothly.</p> <p>Creating a power point and inserting the main ideas of the topic chosen.</p> <p>Ability to hold dialogues or run a meeting session.</p> <p>Boosting self-confidence, encouraging team work and good role exchange of team players.</p> <p>Ability to address the audience according to their backgrounds using the proper register (experts – educated – uneducated people).</p> <p>Working under pressure</p> <p>Acknowledging students of a miscellany of topics such as the ones need in the labour market (reconstruction – career development)</p> | <p>القدرة على إلقاء معلومات تهم الطرف الآخر بطلاقة وكفاءة مع توخي الدقة في المعلومات.</p> <p>القدرة على إيصال المعلومات المطلوبة باستخدام لغة جسد مناسبة من أجل التواصل.</p> <p>القدرة على ترتيب الأفكار شفويًا والانتقال من فكرة إلى أخرى بانسيابية وبطريقة تجذب الحضور.</p> <p>القدرة على ترتيب الأفكار وعرض الرئيسة منها على شكل عرض تقديمي.</p> <p>القدرة على إجراء حوارات شفوية ولقاءات بهدف التواصل مع المحاضرين أو الجمهور حول موضوع مختار.</p> <p>تعزيز الثقة بالنفس والعمل ضمن فريق وتبادل الأدوار ودعم الآخرين عند الحاجة.</p> <p>القدرة على مخاطبة الجمهور كل حسب خلفيته واستخدام مستوى لغوي يناسبه.</p> <p>تمكين الطالب من الإلمام بأهم جوانب الموضوع المطلوب في أقل فترة زمنية ممكنة (العمل تحت الضغط)</p> <p>الإطلاع على مواضيع متعددة تتناسب ومتطلبات سوق العمل (التنمية المهنية – إعادة الإعمار)</p> | السمعية | الفصل الأول |



مقرر: الترجمة الآلية 2 + 1
Machine Translation 1 + 2

| توصيف المقرر باللغة الإنكليزية | توصيف المقرر باللغة العربية | القسم | السنة والفصل |
|---|---|----------------|--|
| <p>Aims of the Subject Matter: Introducing our students to the smart toolkits used in the field of M.T. (Machine Translation), such as Managing Systems of Translation Memories, Translation Unites Alignments, Term Bases, and installing related types of software.</p> <p>Mechanism of Work in Class: Theoretical presentation, then practical application on computers; through using the preferred toolkits, types of software, and skills, all accompanied with virtual examples and practical exercises conducted by the students.</p> | <p>هدف المادة: تعريف الطالب بالأدوات المستخدمة في مجال الترجمة بمساعدة الحاسوب، كنظم إدارة ذواكر الترجمة وبرامج التوصيف وقواعد البيانات المصطلحية وتوطين البرمجيات.</p> <p>آلية العمل في الصف: تقديم نظري ثم تطبيق على الحاسوب للأدوات والبرمجيات والمهارات الممكن استخدامها، يرافق ذلك أمثلة واقعية وتمارين عملية يقوم بها الطالب.</p> | الترجمة الآلية | السنة الثانية الفصل الأول الفصل الثاني |

مقرر: الترجمة السمعية 2 + 1
Audio – Visual Translation 1 + 2

| توصيف المقرر باللغة الإنكليزية | توصيف المقرر باللغة العربية | القسم | السنة والفصل |
|---|--|-----------------------|--|
| <p>Aims of the Subject Matter: Introducing our students to the specifics which distinguish between both of text and on-screen translation, using and applying the tools of subtitling (1st term), and dubbing (2nd term).</p> <p>Mechanism of Work in Class: Illustrating the quality standards and other specifics of subtitling (1st term), and dubbing (2nd term), then applying that on various works (drama series - documentary movies - cartoons...) to be translated from a foreign language into Arabic, or vice versa. In addition to continual exercises, using preferred types of software via computers.</p> | <p>هدف المادة: تعريف الطالب بخصوصيات الترجمة على الشاشة وما يميزها عن الترجمة التحريرية، واستخدام وتطبيق أدوات الترجمة على الشاشة (السبتل) في الفصل الأول والدبلجة في الفصل الثاني.</p> <p>آلية العمل في الصف: شرح معايير الجودة وخصوصيات السبتلة (ف1) والدبلجة (ف2)، ثم تطبيق ذلك في أعمال متنوعة (دراما - وثائقي - كرتون...) تُترجم من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية وبالعكس. وتمارين مستمرة على الحاسوب باستخدام البرمجيات المناسبة.</p> | الترجمة السمعية بصرية | السنة الثانية الفصل الأول الفصل الثاني |



مقرر: الأدب المقارن
Comparative Literature

| توصيف المادة باللغة الإنجليزية | توصيف المادة باللغة العربية | القسم | السنة والفصل |
|--|---|--------------|------------------------------|
| <p>Introductory stage in the rise of comparative literature: Voltaire-Madame de Stile – Standal – Shatubrian. 2. Foundation Stage and the emergence of terminology: Filman-Amber – St. Pof</p> | <p>- المرحلة التمهيديّة في نشأة الأدب المقارن: فولتير- مدام دو ستايل- ستاندال. - مرحلة التأسيس وظهور المصطلح: فيليمان- أمبير- سانت بوف- كينية- برونتيبير- جوزيف تكست. - المرحلة الأكاديمية وأعلامها: بالدنسبيرجيه- بول هازار- بول فان تيجيم- غويار- جان ماري كاريه – إيتامبل. - "الأدب المقارن" عربياً: أعلام المرحلة التمهيديّة – المرحلة الأكاديمية. - مقارنة بين روايتين عربية وفرنسية: لا أنام ومرحبا أيها الحزن. - الترجمة ميدانا للأدب المقارن. - صورة الآخر في التراث العربي: صورة الأوربيين في أدب أسامة بن منقذ أنموذجاً. - مؤثرات عربية وإسلامية في كتاب دانتي: "الكوميديا الإلهية". - استلهام الرموز الثقافية الإسبانية في الشعر العربي: لوركا أنموذجاً. - إسبانيا في شعر نزار قباني. - الرواية والفن التشكيلي. - بين روبنسون كروزو وابن طفيل.</p> | الأقسام كلها | السنة الثانية الفصل الأول |

مقرر: اللغويات

Linguistics

| توصيف المقرر باللغة الإنكليزية | توصيف المقرر باللغة العربية | القسم | السنة والفصل |
|--|---|---------|-------------------------------|
| <p>- Helping the students to get acquainted with the linguistic studies related to translation and the techniques proposed by each scholar to reach the best translation of the text. - Helping the students to get acquainted with the linguistic basis of texts to use the suitable translation techniques. - Helping the students to know the best and most prominent linguistic studies which will help them in understanding the overt and subtle meanings of the text. - Establishing a general conception of sociolinguistics, contrastive linguistics, text analysis, and semantics.</p> | <p>- إطلاع الطالب على النظريات اللغوية المتعلقة بالترجمة وعلى التقنيات المقترحة من قبل كل باحث بهدف الوصول إلى الترجمة الأمثل للنص. - إطلاع الطالب على الأسس اللغوية للنصوص ليتمكن من استخدام التقنيات المناسبة أثناء الترجمة. - إطلاع الطالب على أهم وأبرز الدراسات اللغوية التي تساعده في فهم المعاني الجلية والخفية للنص. - منح الطالب صورة عامة عن اللغويات الاجتماعية واللغويات المقارنة وتحليل الخطاب وعلم المعاني.</p> | السمعية | السنة الثانية الفصل الثاني |



مقرر: علم المصطلح

Terminology

| توصيف المقرر باللغة الإنكليزية | توصيف المقرر باللغة العربية | القسم | السنة والفصل |
|--|--|--------|-------------------------------|
| The foundations and theories of term science and its applications are studied in this course, such as terminology, terminology banks, term reality, terminology generation, etc. | تدرس في هذا المقرر أسس ونظريات علم المصطلح وتطبيقاته، كالبطاقة المصطلحية وبنوك المصطلحات وواقع المصطلح وتوليد المصطلحات وما إلى ذلك. | السمعي | السنة الثانية الفصل الثاني |